

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**факультет іноземних мов**  
**кафедра німецької філології**

Затверджено  
на засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



**Силабус освітньої компоненти**  
**«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,**  
що викладається в межах

**ОПП «Німецька та англійська мови і літератури**  
**(переклад включно)»**  
*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – німецька**

<b>Назва освітньої компоненти</b>	<b>Актуальні проблеми філології та перекладознавства</b>
<b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента</b>	Факультет іноземних мов, Кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Максимчук Богдан Васильович</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри німецької філології Львівського національного університет імені Івана Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.ua">Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Маценка Світлана Павлівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	доктор філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Svitlana.Macenka@lnu.edu.ua">Svitlana.Macenka@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/matsenka-svitlana-pavlivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/matsenka-svitlana-pavlivna</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

## КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom.

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filohiji-ta-perekladoznavstva">https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filohiji-ta-perekladoznavstva</a>
<b>Коротка анотація освітньої компоненти</b>	<p>Освітня компонента «<b>Актуальні проблеми філології та перекладознавства</b>» є обов'язковою освітньою компонентою (початкова дисципліна) зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) та складається з 3 змістових модулів, а саме:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Актуальні проблеми лінгвістики;</li><li>2. Актуальні проблеми літературознавства;</li><li>3. Актуальні проблеми перекладознавства.</li></ol>
<b>Інформація про освітню компоненту</b>	<p>Освітню компоненту розроблено таким чином, щоб надати здобувачам вищої освіти необхідні знання, обов'язкові для того, щоб розв'язувати складні проблеми в галузі германської філології (переклад включно). Тому в освітній компоненті представлено як огляд сучасних концепцій лінгвістики, історії та теорії літератури, перекладознавства, так і процесів та інструментів, які необхідні для реалізації наукового дослідження.</p>

<p><b>Мета та завдання освітньої компоненти</b></p>	<p><b>Метою освітньої компоненти</b> «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» є формування науково-методологічного підґрунтя дослідницької діяльності у сфері новітньої германістики, ознайомлення з ключовими науковими тенденціями філологічної науки, обговорення центральних тем сучасної лінгвістики, літературознавства та перекладознавства, поглиблення відповідних знань і умінь та розвиток критичної здатності дослідника-початківця.</p> <p><b>Завдання дисципліни:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сформувати навички самостійного опрацювання теоретичного матеріалу в межах сучасних лінгвістичних, літературознавчих і перекладознавчих концепцій і проведення науково-дослідницької роботи.</li> <li>• осмислити актуальне і потенційне в семантиці і синтаксисі;</li> <li>• розкрити поняття пресупозиції в лінгвістиці;</li> <li>• розглянути теорію валентності;</li> <li>• поглиблено розглянути актуальний для сучасного німецького літературознавства проблемний комплекс «авторство», пояснивши його сучасні форми з історико-літературної перспективи;</li> <li>• із позиції актуальних напрацювань осмислити проблематику основоположної для художньої літератури відмінності – «фікціональності» і пов'язаної з нею «докуфікціональності»;</li> <li>• проаналізувати одну з найважливіших категорій літературного поля – «літературну форму», а також підпорядковані їй формальні процеси і питання жанру.</li> <li>• осмислити поняття «еквівалентності» та «іншості» як важливих категорій сучасного перекладознавства;</li> <li>• розглянути праці Вальтера Беньяміна про переклад, виокремити основні тези.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення освітньої компоненти</b></p>	
<p><b>Змістовий модуль 1 – Актуальні проблеми лінгвістики</b></p>	
<p><b>Обов'язкова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Максимчук Б. В. До проблеми частин мови та лінгвального статусу прикметника у сучасній німецькій та англійській мовах // Наукові записки Кіровоградського університету імені Володимира Винниченка. Серія: філологічні науки (мовознавство). Кіровоград, 2015. Вип.136. С. 238–243.</li> <li>2. Erben J. Abriss der deutschen Grammatik. Berlin: Akademie-Verlag, 1958. 210 S. <a href="https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/8374/file/Erben_Abriss_der_deutschen_Grammatik_1958.pdf">https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/8374/file/Erben_Abriss_der_deutschen_Grammatik_1958.pdf</a></li> <li>3. Erben J. „Er sitzt, weil er gestanden hat“. Über den Zusammenhang von Valenz und Mittelungswert des Verbs // <a href="https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/1179/file/Erben_Er_sitzt_weil_er_gestanden_hat_1970.pdf">https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/1179/file/Erben_Er_sitzt_weil_er_gestanden_hat_1970.pdf</a></li> <li>4. Frege G. Über Sinn und Bedeutung // Zeitschrift für Philosophie und philosophische</li> </ol>	

Kritik. Bd. 100/1, 1892. S. 25–50.

5. Linke A., Nussbaumer M., Portmann P. Studienbuch Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. 544 S.
6. Linguistik. Ein Handbuch / Hrsg. von Andre Martinet, Irmela Rehbein, Steffen Stelzer. Stuttgart: Metzler, 1973. 374 S.
7. Maxymtschuk B. Zum Werdegang und zum linguale Status der adjektivischen Kurzform im Deutschen // Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 53, 2016. S. 87–96.
8. Meibauer J., Demske U., Geilfuß-Wolfgang J., Pafel J., Ramers K.-H., Rothweiler M., Steinbach M. Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart: J. B. Metzler, 2002. 364 S.
9. Roelcke Th. Fachsprachen. Berlin: Schmidt-Verlag, 2020. 310 S. 76.
10. Wunderlich D. Grundlagen der Linguistik: Zur Explikation von Sinnrelationen // Sprachwissenschaft: Ein Reader / Hrsg. von Ludger Hoffmann. Berlin, Boston: De Gruyter, 2019. S. 924–933.

#### **Додаткова література:**

11. Abramow B. Zur Paradigmatik und Syntagmatik der syntaktischen Potenzen // Beiträge zur Valenztheorie. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag, 1971. S. 51–67.
12. Admoni W. G. Der deutsche Sprachbau. München: Beck, 1982.
13. Colliander P. Valenz und Wortart // Valenz und Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. von Stefan J. Schierholz, E. Fobbe, K. Fischer. Frankfurt a. M.: Lang, 2010. S. 41–59.
14. Engelberg S. Die lexikographische Behandlung von Argumentstrukturvarianten in Valenz- und Lernerwörterbüchern // Valenz und Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. von S. J. Schierholz, E. Fobbe, K. Fischer. Frankfurt a. M.: Lang, 2010. S. 113–141.
15. Germanistische Linguistik: Konturen eines Faches / Hrsg. von Helmut Henne, Horst Sitta, und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag, 2003. 183 S.
16. Henzen W. Deutsche Wortbildung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1965. 324 S.
17. Schäfer L. Valenzorientierung und Valenzmarkierung in der Sprachgeschichte des Deutschen: Eine diachrone und (mikro-)typologische Korpusuntersuchung // Zeitschrift für germanistische Linguistik, vol. 50, no. 2, 2022. S. 320–362.
18. Sommerfeld K., Schreiber H. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1974. 435 S.
19. Sprachwissenschaft: Ein Reader / Hrsg. von Ludger Hoffmann. Berlin, Boston: De Gruyter, 2019. 1091 S.
20. Stepanowa M. Die „innere Valenz“ des Wortes und das Problem der linguistischen Wahrscheinlichkeit // Beiträge zur Valenztheorie / Hrsg. von Gerhard Helbig. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag, 1971. S. 133–141.
21. Storrer A. Verbvalenz: Theoretische und methodische Grundlagen ihrer Beschreibung in Grammatikographie und Lexikographie. Berlin, Boston: De Gruyter, 1992. 414 S.
22. Studien zur Deutschen Grammatik. Johannes Erben zum 60. Geburtstag / Hrsg. von Erwin Koller und Hans Moser. Innsbruck: Institut für Germanistik, 1985. 419 S.
23. Zamackas A. Zum Wesen des Attributs und zu seiner Stellung im deutschen Satzgliedsystem // KALBOTYRA XXVIII (4) 1977, S. 57–64.

#### **Змістовий модуль 2 – Актуальні проблеми літературознавства**

#### **Обов'язкова література:**

1. Grundthemen der Literaturwissenschaft: Autorschaft / Hrsg. von Michael Wetzels. Berlin, Boston: de Gruyter, 2022. 655 S.
2. Grundthemen der Literaturwissenschaft: Fiktionalität / Hrsg. von von Lut Missinne, Ralf Schneider und Beatrix Theresa van Dam. Berlin, Boston: de Gruyter, 2020. 623 S.
3. Grundthemen der Literaturwissenschaft: Form / Hrsg. von Robert Matthias Erdbeer, Florian Klaeger, Klaus Stierstorfer. Berlin, Boston: de Gruyter, 2022. 914 S.

**Додаткова література:**

1. Dokufiktionalität in Literatur und Medien / Hrsg. von Agnes Bidmon und Christine Lubkoll. Berlin, Boston. De Gruyter, 2022. 347 S.
2. Fiktion, Fiktivität, Fiktionalität. Analyse zur Funktion in der Literatur und zum Fiktionsbegriff in der Literaturwissenschaft / Hrsg. von F. Zipfel. Berlin: Erich Schmidt, 2001. 330 S.
3. Formästhetiken und Formen der Literatur. Materialität – Ornament – Codierung / Hrsg. von Torsten Hahn, Nicolas Peters. Bielefeld: transcript, 2020. 360 S.
4. Gertken J., Köppe T. „Fiktionalität“ // *Grenzen der Literatur: Zu Begriff und Phänomen des Literarischen* / Hrsg. von Simone Winko, Fotis Jannidis, Gerhard Lauer. Berlin, New York: De Gruyter, 2009. S. 228-266.
5. Konrad E.-M. Dimensionen der Fiktionalität. Analyse eines Grundbegriffs der Literaturwissenschaft. Münster: Brill, 2014. 500 S.
6. Literarische Form / Literary Form. Theorien – Dynamiken – Kulturen. Beiträge zur literarischen Modellforschung / Hrsg. von Robert Matthias Erdbeer, Florian Kläger, Klaus Stierstorfer. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2018. 485 S.
7. Plurale Autorschaft / Hrsg. von Christian Schulte, Birgit Haberpeuntner, Melanie Konrad. Bonn: Vandenhoeck & Ruprecht, 2021. 477 S.
8. Plurale Autorschaft- Ästhetik der Co-Kreativität in der Vormodernen / Hrsg. von S. Gropper, Anna Pawlak, Anja Wolkenhauer. Berlin, Boston: de Gruyter, 2023. 391 S.
9. Schreiben, Text, Autorschaft I / Hrsg. von Carsten Gansel, Katrin Lehnen, Vadim Oswalt. Bonn: Vandenhoeck & Ruprecht, 2021. 339 S.
10. Richard Walsh R. The Rhetoric of Fictionality: Narrative Theory and the Idea of Fiction. Ohio: Ohio State University Press, 2007. 208 p.
11. Wetzel M. Der Autor-Künstler: ein Europäischer Gründungsmythos vom schöpferischen Individuum. Bonn: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020. 323 S.

**Змістовий модуль 3 – Актуальні проблеми перекладознавства****Обов'язкова література:**

1. Koller W., Henjum K. B. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer, 2020. 343 S.
2. Kupsch-Losereit S. Vom Ausgangstext zum Zielttext. Eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin: SAXA, 2008. 233 S.
3. Prunč E. Einführung in die Translationswissenschaft. Orientierungsrahmen. Graz: Institut für Translationswissenschaft, 2005. 374 S.
4. Prunč E. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. 4. Erweiterte u. verbesserte Aufl. Berlin: Frank & Timme, 2019. 518 S.
5. Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft / Hrsg. von Kubacki A.D., Sulikowski. Hamburg: P. Kovac, J, 2022. 356 S.
6. Übersetzungslandschaften. Themen und Akteure der Literaturübersetzung in Ost- und Mitteleuropa. Hrsg. v. Schahadat S., Stepan Zbytovsky. Bielefeld: transcript, 2016. 285 S.

**Додаткова література:**

1. Kinsky E. Fremdsprechen. Gedanken zum Übersetzen. Berlin: Matthes & Seitz, 2013. 141 S.
2. Löker F. Aspekte des Fremdverstehens in der literarischen Übersetzung. *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*. Berlin: E.Schmidt, 1992. S. 41- 62.
3. Steiner G. Nach Babel. Aspekte der Sprache und des Übersetzens. Aus dem Englischen von Monika Plessner. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1994. 487 S.
4. Żmudzki J. Das Fremde in der Translation – Positionen und Perspektiven in der Translationswissenschaft. *Топоси культур і спогадів*. Львів: ВНТЛ-Класика, 2008. S. 107-128.

**Обсяг освітньої**

3 кредити ЄКТС

<p><b>компоненти та її тривалість</b></p>	<p>Один семестр 90 годин 3 них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p><b>Очікувані результати навчання</b></p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Актуальне і потенційне в семантиці і синтаксисі;</li> <li>➤ Частини мови як потенційну категорію мови;</li> <li>➤ Поняття пресупозиції в лінгвістиці, типи пресупозицій;</li> <li>➤ Поняття зовнішньої і внутрішньої валентності слова;</li> <li>➤ Поняття і теорії авторства, зовнішні чинники зміни авторських концепцій;</li> <li>➤ Теоретичне підґрунтя літературної форми, естетику, семантику і прагматику літературної форми;</li> <li>➤ Сучасну теорію фікціональності літератури;</li> <li>➤ Зміни, які настали в перекладознавчих теоріях після «культурного повороту» в гуманітаристиці;</li> <li>➤ Поняття «еквівалентності» і «іншості» як категорії перекладознавства.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Використовувати поглиблені лінгвістичні знання для наукових досліджень;</li> <li>➤ Послугуватися поняттями, концептами і засадами сучасного літературознавства для поглибленого аналізу художніх творів;</li> <li>➤ Бачити у перекладних текстах проблеми для дослідження.</li> </ul> <p>Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p><b>Загальні компетентності (ЗК):</b></p> <p><b>ЗК1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p><b>ЗК3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><b>Фахові компетентності (ФК):</b></p> <p><b>ФК1.</b> Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p><b>ФК2.</b> Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційних шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p><b>ФК3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p><b>ФК4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p>

	<p><b>ФК10.</b> Здатність застосовувати літературознавчу методологію, розглядати актуальні літературні тексти в літературно-історичному контексті, розуміти специфіку літературної комунікації у культурологічному та історичному полі, усвідомлювати зв'язок літератури з іншими дискурсами і формами знання.</p> <p><b>ФК12.</b> Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p><b>Програмні результати навчання (ПРН):</b></p> <p><b>ПРН1.</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p><b>ПРН2.</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p><b>ПРН7.</b> Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p><b>ПРН8.</b> Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> <p><b>ПРН9.</b> Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p><b>ПРН12.</b> Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><b>ПРН15.</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>
<b>Ключові слова</b>	Лінгвістичні категорії актуального і потенційного в мові, пресупозиція, валентність, полівалентність; новітнє літературознавство, авторство, фікціональність, літературна форма, еквівалентність; текст оригіналу, текст перекладу, іншість.
<b>Формат та форма навчання</b>	Змішаний Денна форма навчання
<b>Теми</b>	Подано у СХЕМІ КУРСУ* (Додаток 1)
<b>Підсумковий контроль</b>	Іспит в кінці 2 семестру Іспит письмовий/тестовий



<b>Пререквізити</b>	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з філологічних освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату лінгвістики, літературознавства і перекладознавства, розуміння джерел наукової інформації, методів наукового дослідження.
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, семінари, презентації, обговорення самостійної роботи, консультації.
<b>Методи навчання</b>	Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладу матеріалу, евристичний метод, історично-порівняльний метод, інтерактивні методи: застосування цифрових та інтернет-технологій, метод розробки та презентації проєктів.
<b>Необхідне обладнання</b>	Ноутбук, платформа дистанційного навчання Zoom.

### ОЦІНЮВАННЯ

<b>Розподіл балів, які отримують студенти</b>	Практичні заняття – 24 бали (3x8) Самостійна робота – 26 балів Іспит – 50 балів																								
<b>Критерії оцінювання</b>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспиту у формі співбесіди з екзаменатором.</p> <p>Тож підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів.</p> <p>Бали за поточний модульний контроль упродовж семестру студенти отримують за роботу на практичних заняттях, виконання і презентацію індивідуальних проєктів.</p> <table border="1" data-bbox="639 1464 1481 1706"> <thead> <tr> <th>модуль</th> <th>M1</th> <th>M2</th> <th>M3</th> <th rowspan="2">іспит</th> <th rowspan="2">сума</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>к-сть балів за модуль</td> <td>16</td> <td>16</td> <td>18</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>к-сть балів за модулі і мод. контроль</td> <td>8 сем + 8 сам. роб.</td> <td>8 сем + 8 сам. роб.</td> <td>8 сем + 10 сам. роб.</td> <td>50</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td>Наукова робота</td> <td colspan="5">Участь у студентських наукових конференціях</td> </tr> </tbody> </table> <p>1. Оцінювання семінарів (0 – 24 бали) враховує успішність опрацювання теоретичних питань лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.</p> <p><b>Критерії оцінювання:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– «відмінно» (20–24 балів): активна робота на заняттях, теоретична підготовка до теми із залученням додаткової літератури, прочитання</li> </ul>	модуль	M1	M2	M3	іспит	сума	к-сть балів за модуль	16	16	18			к-сть балів за модулі і мод. контроль	8 сем + 8 сам. роб.	8 сем + 8 сам. роб.	8 сем + 10 сам. роб.	50	100	Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях				
модуль	M1	M2	M3	іспит	сума																				
к-сть балів за модуль	16	16	18																						
к-сть балів за модулі і мод. контроль	8 сем + 8 сам. роб.	8 сем + 8 сам. роб.	8 сем + 10 сам. роб.	50	100																				
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях																								

- художніх і теоретичних текстів, високий рівень сформованості навичок та умінь (робота із текстом);
- «добре» (17–19 балів): досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, прочитання художніх і теоретичних текстів, належний рівень сформованості навичок та умінь (робота із текстом);
  - «задовільно» (13–16 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% – на задовільному рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (робота з текстом);
  - «достатня» (8–12 балів): окремі відповіді, базовані тільки на теоретичних текстах без знання оригінального літературного твору і теоретичних текстів;
  - «незадовільно» (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

#### **Шкала оцінювання**

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
20 – 24	відмінна	100 – 90
18 – 19	дуже добра	89 – 81
17 – 18	добра	80 – 71
13 – 16	задовільна	70 – 61
8 – 12	достатня	60 – 51
7 – 0	незадовільна	50 і менше

2. Оцінювання самостійної роботи студентів (0-26) враховує якість та обсяг опрацювання наукової літератури, вміння її реферувати, аналізувати, узагальнювати результати пошуків і виклад власних думок. А також набування навичок працювати з науковою літературою й оформлення наукових праць.

#### **Шкала оцінювання**

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)
22 – 26	відмінна	100 – 90
18 – 21	дуже добра	89 – 81
15 – 17	добра	80 – 71
10 – 14	задовільна	70 – 61
5 – 9	достатня	60 – 51
4 – 0	незадовільна	50 менше

3. Оцінювання усної відповіді на іспиті (50 балів). Необхідною умовою допуску до іспиту є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів. Завдання на іспит комплексне, воно містить по одному питанню з лінгвістики, літературознавства і перекладознавства.

**Критерії оцінювання:**

	<b>Бали</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	
	відмінно 40–50		Відповіді, в яких навчальний матеріал відтворюється в повному обсязі, правильно, обгрунтовано, логічно, які містять аналіз і систематизацію, аргументовані висновки. Засвідчено глибоке володіння матеріалом, власне ставлення до відповідного проблемного комплексу. Опрацьовано теоретичний матеріал, на основі чого склалися навички його практичного застосування.	
	добре 25–39		Відповіді, в яких відтворюється значна частина навчального матеріалу. Виявлено знання і розуміння основних положень навчальної дисципліни, здатність до аналізу матеріалу та його узагальнення. Допущено несуттєві помилки, неточності, недостатньо аргументований виклад, нечітко виражене власне ставлення до змісту питань.	
	задовільно 14–24		Відповіді, в яких основні положення навчального матеріалу відтворено на рівні заучування без достатнього його розуміння; поверхневе знання матеріалу без самостійного заглиблення у теоретичну літературу, без спроб аналізу й узагальнення. Грубі помилки при відтворенні матеріалу.	
	незадовільно 1–13		Відповіді, які засвідчують, що навчальний матеріал не засвоєно. Відсутність чіткого і логічного формулювання.	
<b>Шкала оцінювання</b>				
	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)	
	40 – 50	відмінна	100 – 90	
	35 – 39	дуже добра	89 – 81	
	25 – 34	добра	80 – 71	
	20 – 24	задовільна	70 – 61	
	14 – 19	достатня	60 – 51	
	1 – 13	незадовільна	50 менше	
<b>Політика виставлення балів</b>	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.			
<b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b>	<b>Кількість балів</b>	<b>Оцінка ECTS</b>	<b>Визначення</b>	<b>Залік</b>
	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	Добре	Зараховано
	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим

				повторним вивченням дисципліни)
<b>Студентам на замітку</b>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>			
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.			

## СХЕМА КУРСУ

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1. Актуальні проблеми лінгвістики</b>					
1 тиждень	<b>Тема 1.</b> Актуальне і потенційне в мові. Актуальне і потенційне в семантиці і синтаксисі. Потенційний тип фіксації категоріального значення кваліфікативних елементарних знаків у глибинній структурі актуального і потенційного речення. Частини мови як потенційна категорія мови. Взаємозв'язок пропозитивної та позиційної структур речення.	лекція	Обов'язкова: 2; 8; 9; 11 Додаткова: 19; 23; 27.	Ознайомитися з працею Германа Паулі «Prinzipien der Sprachgeschichte». <a href="https://www.projekt-gutenberg.org/paulh/prinzip/paulvorr.html">https://www.projekt-gutenberg.org/paulh/prinzip/paulvorr.html</a> Виокремити основні тези і поняття праці.	другий тиждень
2 тиждень	<b>Тема 2.</b> Імплицитні смисли і категорії в дискурсі, синтаксисі, семантиці, словотворі, прагматиці. Поняття пресупозиції в лінгвістиці, типи пресупозицій. Семантичний ореол слова. Проблема невизначеності у семантиці. Поняття значення і смислу в термінології. Поняття семантичної дифузності в синтаксисі.	лекція	Обов'язкова: 1; 8; 9; 11; 18. Додаткова: 23; 27.	Прочитати працю «Zum Wesen des Attributs und zu seiner Stellung im deutschen Satzgliedsystem» von A. Zamackas. <a href="file:///C:/Users/Switlana/Downloads/Zum%20Wesen%20des%20Attributs%20und%20zu%20seiner%20Stellung%20im%20.pdf">file:///C:/Users/Switlana/Downloads/Zum Wesen des Attributs und zu seiner Stellung im .pdf</a> Сформулювати концепцію	третій тиждень

				автора.	
3 тиждень	Ідентифікація глибинних структур актуальних речень.	семінар	Обов'язкова: 8; 9; 17. Додаткова: 23; 27.	Fandrych Christian. Wie geht es eigentlich den "Halbsuffixen"? // Deutsche Sprache, 2/39, 2011. S. 137–153.	
4 тиждень	<b>Тема 3.</b> Поняття зовнішньої і внутрішньої валентності слова. Історичний екскурс. Різні версії теорії валентності. Полівалентність Й. Ербена. Валентні потенції в інтерпретації В. Адмоні. Центрифугальна і центрипетальна валентність. Рівні зовнішньої валентності (логічний, семантичний, синтаксичний). Валентність і керування дієслів. Валентність різних частин мови. Закономірності валентних зв'язків безпосередніх складників похідного і складного слова. Рівні внутрішньої валентності (формальна і семантична валентність). Динаміка словотвірного процесу.	лекція	Обов'язкова: 5; 6; 9; 11; 13; 15; 17. Додаткова: 20; 21; 22; 23; 27; 30.	З'ясувати поняття «валентності» Йоганеса Ербена: <a href="https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/1179/file/Erben_Er_sitzt_weil_er_gestanden_hat_1970.pdf">https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/1179/file/Erben_Er_sitzt_weil_er_gestanden_hat_1970.pdf</a>	п'ятий тиждень
5 тиждень	Валентність різних частин мови.	семінар	Обов'язкова: 3; 13; 15. Додаткова: 21; 22; 25; 26; 28.	Ознайомитися з працею Б. Максимчука: Zum Werdegang und zum lingualen Status der adjektivischen Kurzform im	шостий тиждень

				Deutschen // Danziger Beiträge zur Germanistik. – Bd. 53, 2016. – S. 87–96.  Виокремити основні положення праці.	
<b>Змістовий модуль 2. Актуальні проблеми літературознавства</b>					
6 тиждень	<b>Тема 4.</b> Теорії авторства: автор як суб'єкт, геніальність, «смерть автора»/інтертекстуальність, автобіографічність/автофікційність, авторські маски, колективне (плюральне) авторство.	лекція	Основна: 1 Додаткова: 7, 8, 9, 11.	Ознайомитися з концептом «автора як жесту» (Giorgio Agamben) Agamben Giorgio. Der Autor als Geste // Agamben G. Profanierungen. Frankfurt a. M., 2005S. 57–69.  Визначити поняття «авторство» за Довідником з літературознавства. Hoffmann Th., Langer D. Autor // Thomas Anz (Hg.): Handbuch Literaturwissenschaft. Bd. 1. Gegenstände - Konzepte - Institutionen. Stuttgart: Metzler 2007, S. 131–170.	сьомий тиждень
7 тиждень	<b>Тема 5.</b> Фікціональність літератури: оповідь і фікціональність, перформативність і фікціональність, метафікціональність, функції фікціональності, докуфікціональність.	лекція	Основна: 2 Додаткова: 1, 2, 4, 5, 10.	Прочитати працю: Dokufiktionalität in Literatur und Medien / Hrsg. von Agnes Bidmon und Christine Lubkoll. Berlin, Boston. De Gruyter, 2022. 347 S. Виділити основні положення	восьмий тиждень

				дослідження. <a href="file:///C:/Users/Switlana/Downloads/10.1515_9783110692990-1.pdf">file:///C:/Users/Switlana/Downloads/10.1515_9783110692990-1.pdf</a>	
8 тиждень	Докуфікаційність у літературі: роман «Півтінь» Уве Тімма	сеінар	Додаткова: 1	Прочитати роман «Півтінь» Уве Тімма  Timm U. Halbschatten. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2015. 272 S.	дев'ятий тиждень
9 тиждень	<b>Тема 6.</b> Літературна форма: поняття, концепти, семантика форми, прагматика форми, формальність і безформність художнього твору, форма і жанр, музична форма в літературі.	лекція	Основна: 3 Додаткова: 3, 6.	Прочитати працю Маркуса Твельманна, визначити поняття «нового формалізму».  Twellmann M. Assemblage (Collage, Montage): für einen neuen Formalismus // Vierteljahrsschrift Literaturwissenschaft Geistesgeschichte, 2019, 93. S. 239–261.  <a href="https://www.researchgate.net/profile/Marcus-Twellmann/publication/332993770_Assemblage_Collage_Montage_fur_einen_neuen_Formalismus/links/5f58ae64299bf13a31a">https://www.researchgate.net/profile/Marcus-Twellmann/publication/332993770_Assemblage_Collage_Montage_fur_einen_neuen_Formalismus/links/5f58ae64299bf13a31a</a>	десятий тиждень



				<a href="#">da903/Assemblage-Collage-Montage-fuer-einen-neuen-FormalismusAssemblage-Collage-Montage-For-a-New-Formalism.pdf</a>	
10 тиждень	Літературна форма: література і ритуал, література й імпровізація: оповідання «Майбутнє краси» Фрідріха Крістіана Деліуса	семінар	Додаткова: 6.	Прочитати оповідання «Майбутнє краси» Ф. К. Деліуса  Delius F. Ch. Die Zukunft der Schönheit. Berlin: rowohlt, 2018. 92 S.	одинадцятий тиждень
<b>Змістовий модуль 3. Актуальні проблеми перекладознавства</b>					
11 тиждень	<b>Тема 7.</b> Дискусія про еквівалентність: історичний екскурс.	лекція	Основна: 15, 16, 17 Додаткова: 22	Примарність вірності оригіналові. Збереження коннотацій вихідного тексту. Нове життя оригіналу в перекладі. Завдання перекладача, згідно з Вальтером Беньяміном.	дванадцятий тиждень
12 тиждень	Трансформація поняття еквівалентності у перекладознавчому аналізі перекладів лірики.	семінар	Основна: 17 Додаткова: 21, 22	Українські переклади поезії Георга Тракля, Райнера Марії Рільке, Пауля Целяна та німецькі переклади поезії Сергія Жадана.	тринадцятий тиждень
13 тиждень	<b>Тема 8.</b> Поняття «іншості» в перекладознавстві	лекція	Основна: 17, 18 Додаткова: 20, 21, 23	Дихотомія «своє – інше» у центрі трансферу культури. Переадресація і ретрансляція	

				перекладу. Чужість чи відмінність: про вибір перекладацької стратегії.	
14 тиждень	Німецькі переклади повістей «Тіні забутих предків» Михайла Коцюбинського та «Солодка Даруся» Марії Матіос у німецько-українському контексті проблеми чужості та іншості.	семінар	Основна: 19 Додаткова: 23	«Schatten vergessener Ahnen» в німецькому перекладі Анни-Галі Горбач та «Daryna, die Süße» в німецькому перекладі Клаудії Дате.	чотирнадцятим тиждень
15 тиждень	<b>Тема 9.</b> Праці філософа Вальтера Беньяміна «Завдання перекладача» та «Мистецький твір в епоху його механічного відтворення»: основні тези та їх тлумачення в світлі дискусії про еквівалентність.	семінар-колоквіум	Основна: 17, 18 Додаткова: 20, 22	Walter Benjamin: Die Aufgabe des Übersetzers (1926) Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit (1936)	п'ятнадцятим тиждень
16 тиждень	<b>Тема 10.</b> Відображення і рефлексія культурних відмінностей у перекладі: підсумкове заняття перекладознавчого кластера.	семінар		Переклад поетичних текстів. Переклад прози. «Смерть автора» і можливості перекладача. Саморефлексія перекладацької діяльності.	